

Use of the Machine Translation Module within Déjà Vu X2

Quick Guidance

Introduction

Machine Translation has now become incontrovertible in the translation industry. We at Atril put efforts in providing best help to the translation actors. In order to do so, we have designed a Machine Translation module within Déjà Vu X2 application that has a complete set of options for full flexibility and customization. It can be applied at different levels, and especially to **combine your databases with Machine Translation intelligently for more productivity.**

This document presents how you can work with Machine Translation within Déjà Vu X2, from version 8.0.572 on.

First of all, it describes how to activate the three Machine Translation systems currently integrated in Déjà Vu X2: Google Translate, SYSTRAN Enterprise Server and Microsoft Translator. Then, explanation on configuration and use Machine Translation in Déjà Vu is provided. Finally, a way to extract and work further with the Machine Translated items in your projects is presented.

For guidance watch also our e-learning video [here](#).

1. Select your Machine Translation Provider

Three Machine Translators providers are integrated and directly available in the Déjà Vu X2 8.0.572 without installing any add-on. Select the provider and enter your credentials in the Menu *Tools / Options / Machine Translation*:

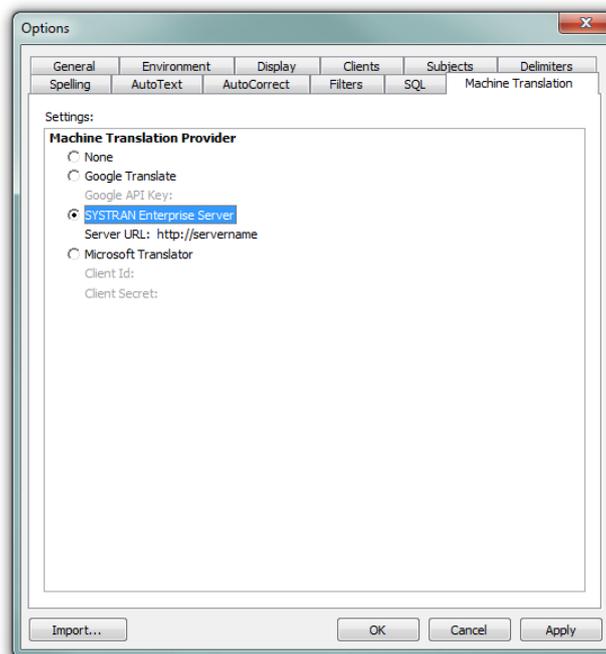


Figure 1: General Activation of your Machine Translation Provider

This is the general activation of the Machine Translation module. You can now call Machine Translation entries at different levels and while conducting different actions, as described in part 2. You can change the Machine Translation Provider at any time during the project, maintaining all the other specific settings.

1.1. For Google Translate

You need to create a Google account. Google will provide you with a key and will charge you on a monthly basis. The cost is directly related to your use, on a basis of 20 euros per million characters entered in your Google Translate account. Get your Google Account [here](#).

1.2. For SYSTRAN Enterprise Server

In order to use SYSTRAN Enterprise Server’s powerful translation engine, enter your SYSTRAN Server client credentials. When equipped with SYSTRAN Enterprise Server, you can add different profiles then available in the profile list in the Machine Translation tab of Déjà Vu.

1.3. Select Microsoft Translator

To get your Client Id and Client Secret for the Microsoft Translator, you must sign up on the Azure Data Market. To subscribe to the Microsoft Translator API and register your application Azure DataMarket follow this [link](#). The service is free for the first 2 million characters per month. Then, different packages are available depending on the character amount you choose. Find the price of the packages [here](#).

2. Machine Translation Calls

Machine Translation results can be configured at several levels and for different actions.

2.1. In the pretranslation: Menu *Translate / Pretranslate*

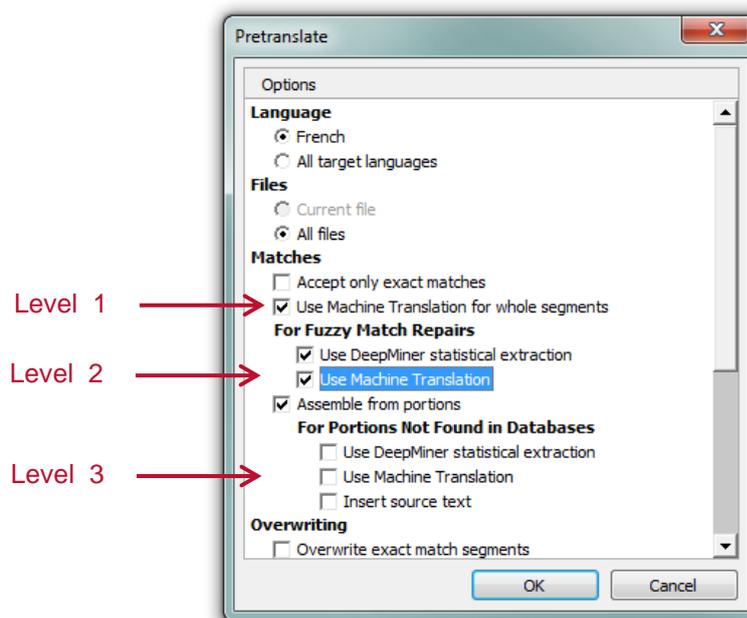


Figure 2: Configure Machine Translation in the Pretranslation

The three levels are independent and the set of options can be configured any way you want them. When the first one *Use Machine Translation for whole segments* is activated, the whole segment will be translated with Machine Translation only if no match, neither exact nor fuzzy, is available in the Translation Memory. When *DeepMiner statistical extraction* is also turned on, statistically extracted Translation Memory results will, if found, have priority over Machine Translation entries when repairing fuzzy matches or assembling translations from portions. Additionally, both *DeepMiner statistical extraction* and *Use Machine Translation* have priority over *Insert source text*.

2.2. For fuzzy match repair: Menu *Tools / Options / General*

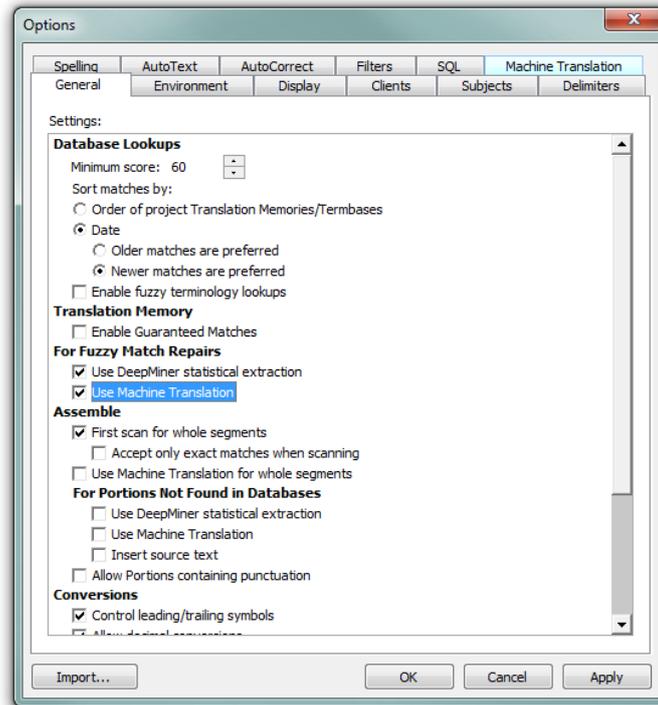


Figure 3: Configure Machine Translation calls in the General Fuzzy Match Repairs settings

When *DeepMiner statistical extraction* is turned on, statistically extracted Translation Memory results will, if found, have priority over Machine Translation entries when repairing fuzzy matches. Fuzzy match repair is called by the Scan and AutoSearch functions.

2.3. For Assemble: Menu *Tools / Options / General*

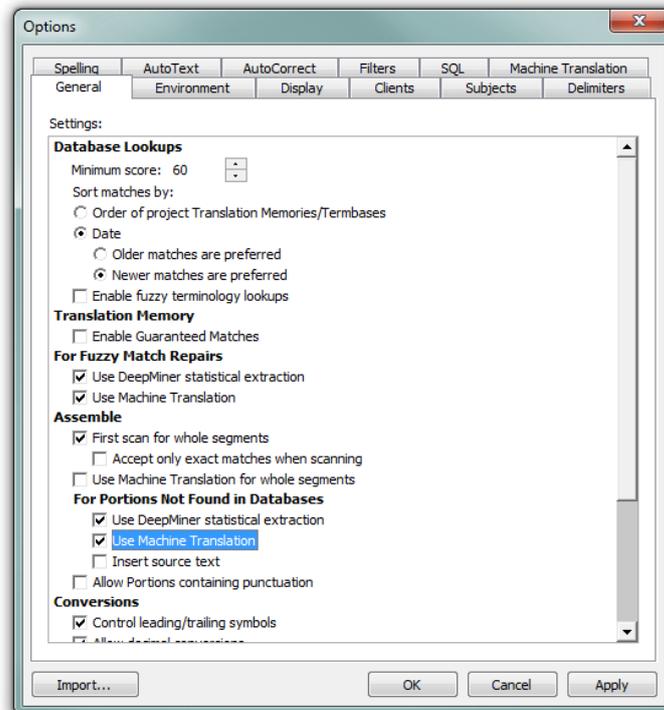


Figure 4: Configure Machine Translation calls in the General Assemble settings

Use Machine Translation for whole segments has priority on the options *For Portions Not found in Databases*. When DeepMiner statistical extraction is activated, statistically extracted Translation Memory results will, if found, have priority over Machine Translation entries when assembling translations from portions. Additionally, both DeepMiner statistical extraction and Use Machine Translation have priority over *Insert source text*.

Use of Assemble can be done on a specific segment with Ctrl + A.

AutoAssemble can also be triggered when validating a segment using Ctrl + ArrowDown if the AutoAssemble option is enabled as shown below in the Menu *Tools / Options / Environment*.

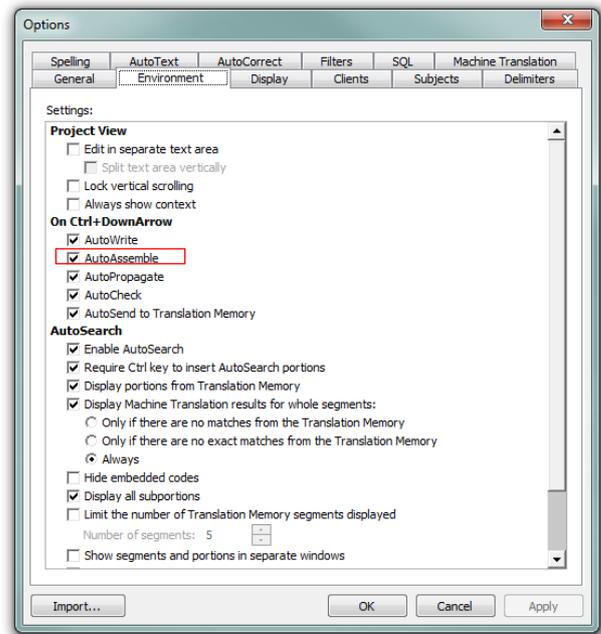


Figure 5: Validation options (CTRL + DOWN ARROW)

2.4. On the fly calls in the translation grid

2.4.1. The segment you are working on with post edition possibility on both source and target

Ctrl + G calls and inserts the Machine Translation for the current segment automatically a selection of text in the source.

Ctrl + Shift + G allows you to edit the selected portion of text before it gets sent to the Machine Translation provider. You can also post edit the translation directly in this window before inserting it into the translation grid.

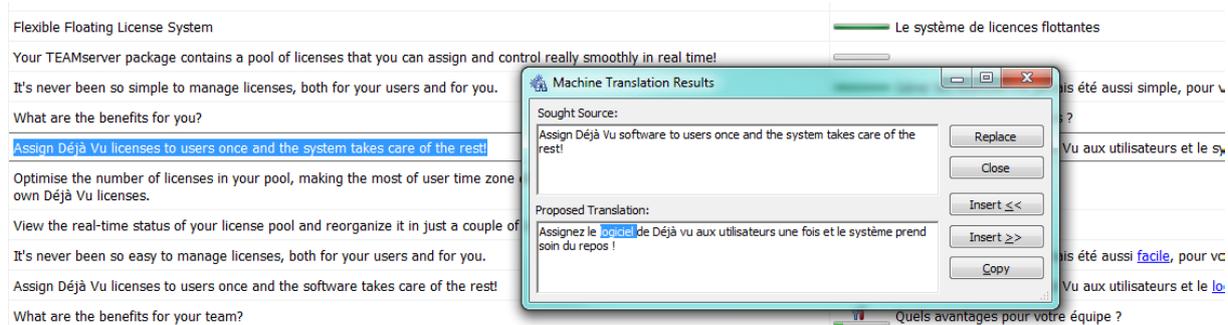


Figure 6: Machine Translation on a selection of text- CTRL + SHIFT + G

Important Note: Déjà Vu X2 users updating from versions prior to 8.0.572 will need to manually assign the keyboard shortcut to make Ctrl + Shift + G work. To do so, go to *Tools / Customize / Keyboard*, select the *Translation* category, select the *Machine Translation (Interactive)* command, click on the *Press new shortcut key* box and press Ctrl + Shift + G, and finally click on the *Assign* button.

2.4.2. From AutoSearch

Configure Machine Translation to be displayed in the AutoSearch window in the *menu Tools / Options / Environment*.

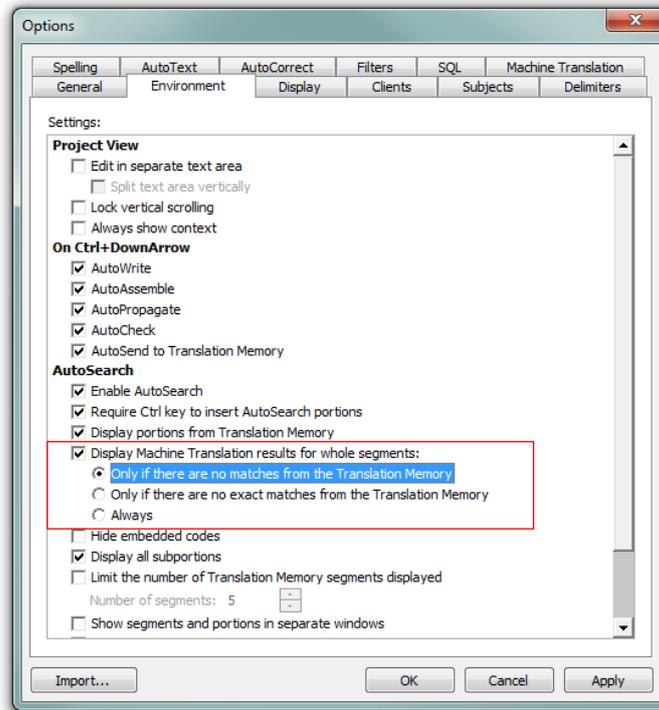


Figure 7: Configure Machine Translation in AutoSearch

If the *Display Machine Translation results for whole segments* is activated, the option by default is *Only if there are no matches from the Translation Memory*. You can manually configure it to display Machine Translation results for all segments by ticking *Always* or to display them only when there are no exact matches available in the Translation Memory.

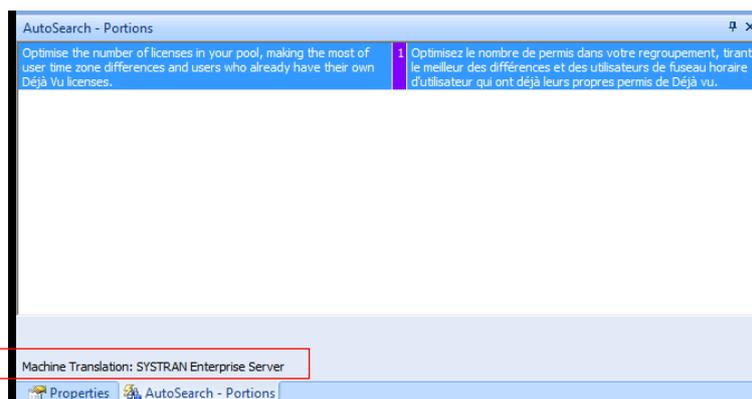


Figure 8: Machine Translation results displayed in the AutoSearch Window

To use the results in AutoSearch, you can insert a result in your translation grid directly from AutoSearch in double-clicking on the AutoSearch portion or in inserting with **Ctrl+ AutoSearch Number**.

Important Note: The source segments are sent to the Machine Translation provider every time you create/open a project with the settings enabling Machine Translation in AutoSearch. When you work on a project and traverse the segments, the results are cached and the calls to the Machine Translation engine are done only once per session, so that you are not charged several times for the same segments.

3. Work further with your Machine Translated results

3.1. Filter on the Machine Translation selection

All the Machine Translated segments have the status “Machine Translated” and you can filter on them with the row selector.

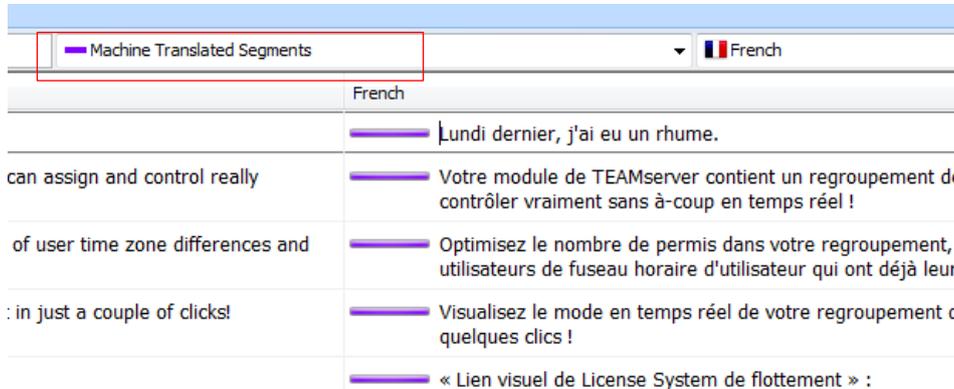


Figure 9: Filter on the Machine Translated Segment with the row selector

3.2. Filter on repaired fuzzy match segments

All the repaired fuzzy match segments have the status “Repaired” and you can filter on them with the row selector. When passing the mouse over the repaired icon, the tooltip shows with which elements were used to repair the fuzzy match:

- Repaired with Machine Translation
- Repaired with Termbase
- Repaired with Lexicon
- Repaired with DeepMiner statistical extraction



Figure 10: Example fag for a repaired segment

A match repaired with Machine Translation will usually be better than a normal fuzzy match, and better than an entire Machine Translated segment. Your own data is considered to be of higher quality and will always have priority over the Machine Translation results.

Conclusion

Translation Memory Systems and Machine Translation System have been often seen as antagonist although they can be used to complement each other. Nowadays, awareness of this complementarity is growing, and we at Atril are convinced that combining both is the road to the success for translation providers. This module is just the beginning of the story and we will continue working in this direction, with integration of additional Machine Translation providers and more advanced options to come in the near future.

So, go ahead with our new module, and experience it yourself!